Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W końcu król i cały lud, który był z nim, dotarli zmęczeni (nad Jordan)\* i tam odpoczęli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu król i towarzyszący mu ludzie dotarli zmęczeni nad Jordan i tam odpoczęli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak król i cały lud, który był z nim, przybyli znużeni i odpoczęli tam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł król ze wszystkim ludem, który był przy nim spracowany, i tamże odpoczął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy król i wszytek lud z nim spracowany i ochłodzili się tam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król i cały lud przy nim będący przybył wreszcie znużony... i tam odpoczął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król i cały lud, który był z nim, doszli zmęczeni nad Jordan i odpoczywali tam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wreszcie król z całym ludem, który był z nim, dotarł znużony i tam odpoczął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób król i towarzyszący mu ludzie dotarli nad Jordan. Tam odpoczęli, ponieważ byli bardzo zmęczeni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król i wszystek lud, który był z nim, dotarli zmęczeni do [...] i tam odpoczęli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов цар і ввесь його нарід, що остався, і там відпочили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król oraz cały lud, który mu towarzyszył, przyszedł znużony, i tam wytchnął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu król i cały jego lud przybyli zmęczeni. Tam więc odetchnęli. |

1. 1) Za G L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. pokonali dystans ok. 36 km w górę na wys. ok. 1060 m n.p.m. [↑](#footnote-ref-3)